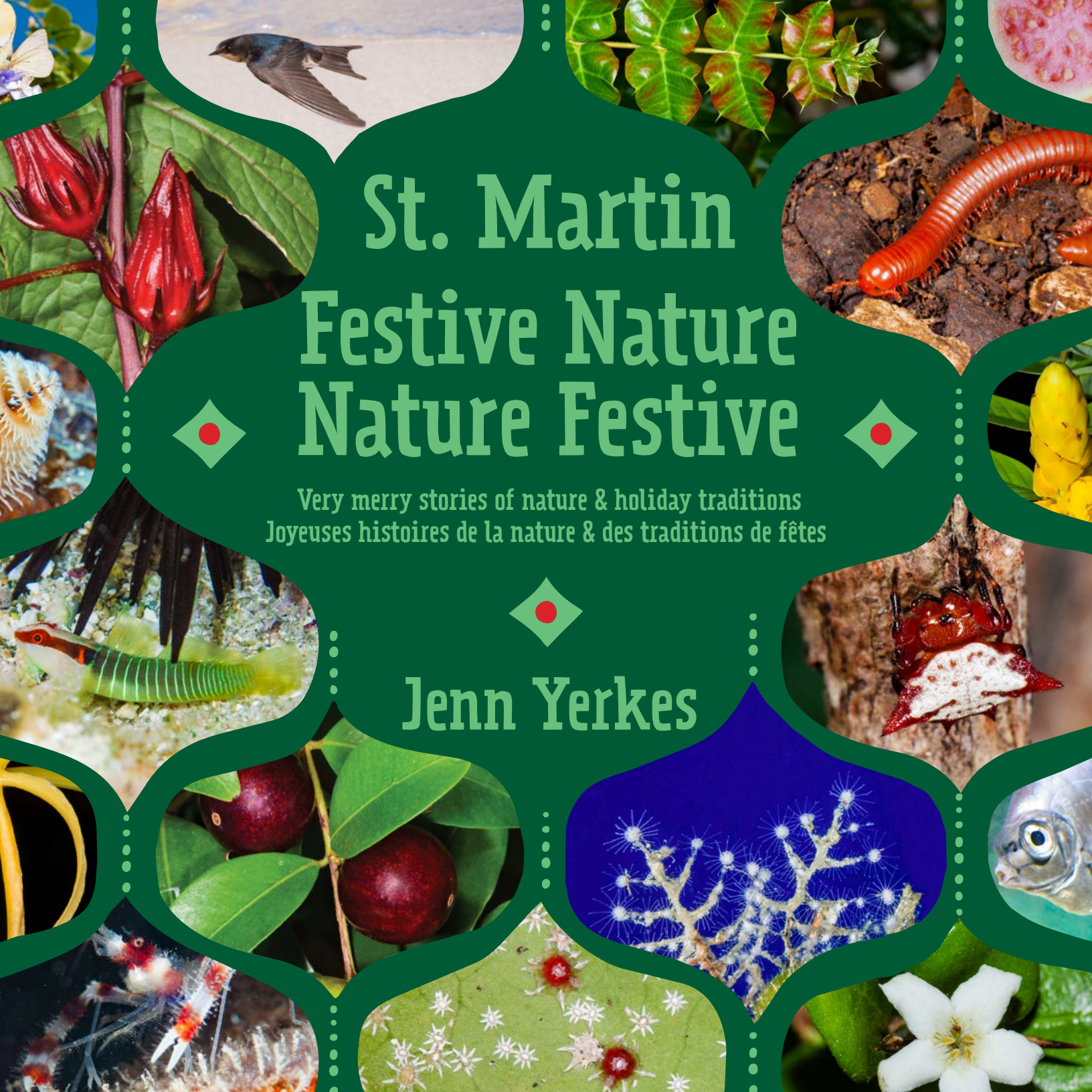




St. Martin Festive Nature Nature Festive

Very merry stories of nature & holiday traditions
Joyeuses histoires de la nature & des traditions de fêtes

Jenn Yerkes

St. Martin

Festive Nature

Nature Festive

Very merry stories of nature & holiday traditions
Joyeuses histoires de la nature & des traditions de fêtes

Jenn Yerkes

Book design • Conception du livre : Mark Yokoyama

French edited thanks to the editing team of *Le Pélican*
Français édité grâce à la rédaction du journal *Le Pélican*

2026 • Les Fruits de Mer

ISBN 9798163501946

The Festive Nature of St. Martin

The island of St. Martin is full of nature. Amazing plants and animals are all around us. Some of them are linked to the holidays! The link might be in the name, like the Christmas Goby and the Christmas Orchid. Or it might be cultural, like plants that are used to make holiday dishes and drinks. This book reveals some of the secrets and superpowers of these plants and animals!

Discover page after page of fun facts, traditions and surprises. How does a bird tell us the holidays are coming? How does the Christmas Orchid trick insects? How do Christmas Worms help our plants? How does a fruit help us celebrate Old Year's Night? Find out, with this holiday-themed inside look at nature on this special island!

La nature festive de Saint-Martin

L'île de Saint-Martin regorge de nature. Des plantes et des animaux étonnants nous entourent. Certains sont liés aux Fêtes de fin d'année ! Ce lien peut être dans le nom, comme le Gobie de Noël et l'Orchidée de Noël. Il peut être aussi culturel, comme les plantes utilisées pour préparer des plats et des boissons pour les fêtes. Ce livre révèle certains des secrets et superpouvoirs de ces plantes et animaux !

Découvre page après page des faits fascinants, des traditions et des surprises. Comment un oiseau nous annonce-t-il l'arrivée des Fêtes ? Comment l'Orchidée de Noël trompe-t-elle les insectes ? Comment les Vers de Noël aident-ils nos plantes ? Comment un fruit nous aide-t-il à célébrer le réveillon du Nouvel An ? Tu le sauras grâce à cette plongée au cœur de la nature de cette île unique, sur le thème des fêtes de fin d'année !



This plant makes a traditional holiday drink!

The tangy red drink we call “sorrel” on St. Martin is a treasured part of Christmas festivities in the Caribbean. It is made from a plant with tart red calyxes. Its calyxes are special parts of its flowers. This plant has many other names in our region. It is called Sorrel here. To make the drink, its calyxes are steeped, often with spices. This drink brings cherished memories of holiday times with friends and family. But the heritage reaches back even further. The Sorrel plant is originally from Africa. It has been cultivated there for over 6,000 years, for traditional medicine, food and festive beverages. It was brought to the Caribbean during the Transatlantic Slave Trade. Enslaved and free Africans in the Caribbean and their descendants preserved and passed down special plant traditions like this one. Because they did so, today this heritage drink is more than a beloved part of the holidays. It is a deep connection through time to the ancestors in Africa, linking all the way back to their traditions of joy and celebration.

On fait une boisson traditionnelle des fêtes avec cette plante !

La boisson rouge appelée « sorrel » à Saint-Martin est un incontournable des fêtes de Noël dans les Caraïbes. Elle est préparée à partir d’une plante aussi appelée « Sorrel » ici. La plante porte d’autres noms dans la région, dont Groseille-pays. La boisson est préparée à partir des calices. Ce sont des parties spéciales de ses fleurs. Ils sont rouges et acidulés. On les fait infuser, souvent avec des épices. Cette boisson évoque de précieux souvenirs de fêtes de fin d’année en famille et entre amis. Mais son histoire remonte encore plus loin. La Sorrel est originaire d’Afrique. Elle y est cultivée depuis plus de 6 000 ans pour la médecine, la cuisine et les boissons traditionnelles des grandes occasions. Elle a été introduite dans les Caraïbes lors de la Traite Transatlantique des Esclaves. Dans la Caraïbe, les Africains esclavisés et libres, et leurs descendants, ont préservé et transmis des traditions autour des plantes comme celle-ci. Grâce à eux, cette boisson du patrimoine est aujourd’hui bien plus qu’une partie des fêtes. Elle perpétue un lien avec les ancêtres en Afrique. Ce lien profond remonte, à travers le temps, à leurs traditions de joie et de célébration.



The Christmas Goby has a built-in suction cup!

The Greenbanded Goby is also called the Christmas Goby. Why? Because it's decked out in spectacular holiday colors! It has a dark green body decorated with 17 to 23 bright green stripes. It has two rich red bands through its eyes. It might have big Christmas style, but it's a pretty small fish. The biggest it gets is 5 centimeters long. That's smaller than a house key! It is a bottom dweller. It hides under rock-boring sea urchins. Their spiky spines provide shelter and help protect it from predators. It lives in tide pools and very shallow reef areas, no deeper than one meter. In these shallow areas, the waves and surf can be super strong. Especially for a tiny little fish! So how does it keep from being swept onto the shore? Or far away from its urchin? With a built-in suction cup! Its pelvic fins are specially adapted. They form a disc like a sucker or suction cup. The goby attaches its suction cup to the rock or reef. This helps it stick to that surface and stay safely in place. Amazing!

Le Gobie de Noël a une ventouse intégrée !

Le Gobie momie est aussi appelé le Gobie de Noël. Pourquoi ? Parce qu'il est paré de couleurs de Noël spectaculaires ! Il a un corps vert foncé orné de 17 à 23 rayures vert vif. Il a deux bandes d'un rouge riche à travers ses yeux. Il a beau avoir des airs de fête, ce poisson est plutôt petit. Il ne dépasse pas 5 centimètres de long. C'est plus petit qu'une clé ! Au fond de l'eau, il se cache sous des oursins perforants. Leurs épines lui offrent un abri et le protègent des prédateurs. Il vit dans les bassins de marée et dans les parties très peu profondes des récifs, à un mètre de profondeur maximum. Là, les vagues et les courants peuvent être super puissants. Surtout pour un tout petit poisson ! Alors, comment fait-il pour ne pas être emporté sur le rivage ou éloigné de son oursin ? Grâce à une ventouse intégrée ! Ses nageoires pelviennes sont spécialement adaptées. Elles forment un disque qui agit comme une ventouse. Le gobie l'attache au rocher ou au récif. Cela lui permet d'adhérer à cette surface et de rester bien en place, en toute sécurité. Incroyable !



This traditional Christmas Tree makes a blue dye!

Christmas Tree is a heritage tree with beautiful white flowers. As you might guess from its name, it was used as a Christmas tree in the past! It was part of traditional holiday celebrations on St. Martin and in our region. It has some special qualities that make it a great Christmas tree. It can stay green for weeks after it's cut. It can grow to 6 meters tall. But it's usually about 1.5 to 2 meters, the perfect size to fit in many houses. It has woody, spreading branches that are perfect for hanging ornaments. And these branches have spines that were used to hold candles. This tree had other traditional uses year round. Blue dyes and inks were made from its berries. Fishing poles and cooking tools were made from its wood. This heritage is reflected in some of its other names: White Indigo Berry, Ink Berry, and Fishing Rod.

Cet Arbre de Noël traditionnel produit un colorant bleu !

L'arbre appelé Arbre de Noël fait partie du patrimoine local. Il a de belles fleurs blanches. Comme tu peux le deviner d'après son nom, il était autrefois utilisé comme arbre de Noël ! Il faisait partie des célébrations traditionnelles à Saint-Martin et dans notre région. Il a des qualités particulières qui en font un superbe arbre pour les fêtes. Une fois coupé, ses feuilles restent vertes pendant des semaines. Il peut atteindre 6 mètres. Mais il mesure généralement environ 1,5 à 2 mètres de haut, une taille idéale pour de nombreuses maisons. Il a de longues branches ramifiées, parfaites pour suspendre des ornements. Leurs épines servaient autrefois à faire tenir des bougies. Cet arbre avait aussi d'autres usages traditionnels tout au long de l'année. À partir de ses baies, on fabriquait des colorants bleus et de l'encre. Son bois servait à créer des cannes à pêche et des outils de cuisine. Ce patrimoine se reflète dans certains de ses autres noms : « White Indigo Berry » (baie d'indigo blanche), « Ink Berry » (baie d'encre) et « Fishing Rod » (canne à pêche).



This spider is named for Santa!

This spiny little spider is smaller than a green pea. It is sometimes called Père Noël. That means Santa Claus in French! It is often a bright red and white, like Santa's outfit. That's probably how it got this name! But it can also have lots of other vivid patterns in orange, yellow, red, white and black. Some experts think its bright colors and sharp spines warn off predators. This spider eats insects, especially flying insects like beetles, flies and little moths. How does it catch its prey? With big, beautiful webs shaped like wheels! They are specially designed to absorb the impact of flying insects. It spins the straight "spokes" of the wheel with strong silk that is not sticky. On top of them, it spins spiraling circles of sticky silk to capture insects. At the outer edge, it adds a thick dashed line with white silk. This pattern alerts birds that the web is there, so they don't fly into it and wreck it. It takes lots of energy to make such a large, complex web. If it gets damaged, the spider needs even more time and energy to repair it.

Cette araignée porte le nom du Père Noël !

Cette araignée épineuse est plus petite qu'un pois vert. Elle est parfois appelée Père Noël ! Elle est souvent rouge vif et blanche. Comme la tenue du Père Noël, d'où ce nom, sans doute ! Mais elle peut avoir plein d'autres motifs en orange, jaune, rouge, blanc et noir. Certains chercheurs pensent que ses couleurs vives et ses épines acérées servent à éloigner les prédateurs. Cette araignée mange surtout des insectes volants comme les coléoptères, les mouches et les petits papillons. Comment attrape-t-elle sa proie ? Avec de grandes et belles toiles en forme de roues ! Elles sont conçues pour absorber le choc des insectes qui volent. L'araignée tisse d'abord les « rayons » avec de la soie forte et non collante. Par-dessus, elle tisse une spirale de soie collante pour piéger ses proies. Sur le bord extérieur, elle ajoute une épaisse ligne pointillée de soie blanche. Ces motifs avertissent les oiseaux de sa présence afin qu'ils ne la détruisent pas. Il faut beaucoup d'énergie pour créer une toile aussi complexe. Si elle est endommagée, l'araignée a besoin d'encore plus de temps et d'énergie pour la réparer.



This Christmas Bird is a sign of cooler weather!

The Barn Swallow is known for its “swallow tail”. This fancy tail is long and deeply forked. Adult males have especially long streamers on their tails. Juveniles and adult females also have that iconic forked tail, but their tail streamers are not as long. The Barn Swallow is sometimes called Christmas Bird in our region. On St. Martin, it is also known as Weather Bird. It is one of our migratory birds. It migrates to North America and back every year. It lives on our island during the fall and winter, the cooler time of year. Its arrival is a sign that the season is changing, with cooler weather and the festive holidays soon to come. It is known for its acrobatic flight, which helps it catch flying insects. It often flies around in large groups, hunting these insects along the shoreline or in the sky. You can see them circling gracefully in the air. It is a beautiful sight!

Cet « oiseau de Noël » est un signe d’une météo plus fraîche !

L’Hirondelle rustique est connue pour sa « queue d’hirondelle ». Elle est longue et profondément fourchue. Les mâles adultes ont les plumes de la queue particulièrement longues. On les appelle des rectrices. Les petits et les femelles adultes ont aussi cette queue fourchue emblématique, mais leurs rectrices sont plus courtes. Dans notre région, l’Hirondelle rustique est parfois appelée « Christmas Bird » (oiseau de Noël). À Saint-Martin, on l’appelle aussi « Weather Bird » (oiseau météo). Elle est l’un de nos oiseaux migrateurs. Elle migre vers l’Amérique du Nord et revient chaque année. Elle vit sur notre île en automne et en hiver, la période la plus fraîche de l’année. Son arrivée annonce le changement de saison, le retour des temps plus frais et de la période des fêtes. Elle est réputée pour son vol acrobatique qui lui permet de capturer des insectes volants. Elle vole souvent en grands groupes, chassant le long du rivage ou dans les airs. On peut les voir tourner avec grâce dans le ciel. Un beau spectacle !



This Christmas Candle is used to soothe skin!

Have you ever seen this plant? One of its names on St. Martin is Christmas Candle. Its flower looks like a tall, golden candle. That's where this name comes from! People call it by many names, like King of the Forest and Candlebush. It has amazing fungus-fighting powers. That's where one of its other names comes from! It's known as Ringworm Bush because it's used to treat ringworm and other fungal infections of the skin. On St. Martin, it is also used to soothe other skin irritations, including rashes from cement powder. It is treasured across the Caribbean for many other medicinal uses as well. These plant traditions are part of the heritage of our island, and our region.

Cette « Bougie de Noël » est utilisée pour soulager la peau !

As-tu déjà vu cette plante ? Un de ses noms à Saint-Martin est « Christmas Candle » ou Bougie de Noël. Sa fleur ressemble à une grande bougie dorée. C'est de là qu'elle tire ce nom ! Les gens ont plusieurs noms pour cette plante, dont Dartrier et « Candlebush » (buisson à bougies). Elle possède des pouvoirs antifongiques incroyables. Ça veut dire des pouvoirs pour traiter des maladies fongiques, celles causées par des champignons. D'où un autre nom : « Ringworm Bush » (buisson de la teigne). On l'utilise pour traiter la teigne comme d'autres maladies fongiques de la peau. À Saint-Martin, on l'utilise pour soulager d'autres irritations de la peau aussi. Par exemple, celles dûes au ciment en poudre. Elle est aussi appréciée dans les Caraïbes pour de nombreux autres usages médicaux. Ces traditions végétales font partie du patrimoine de notre île et de notre région.

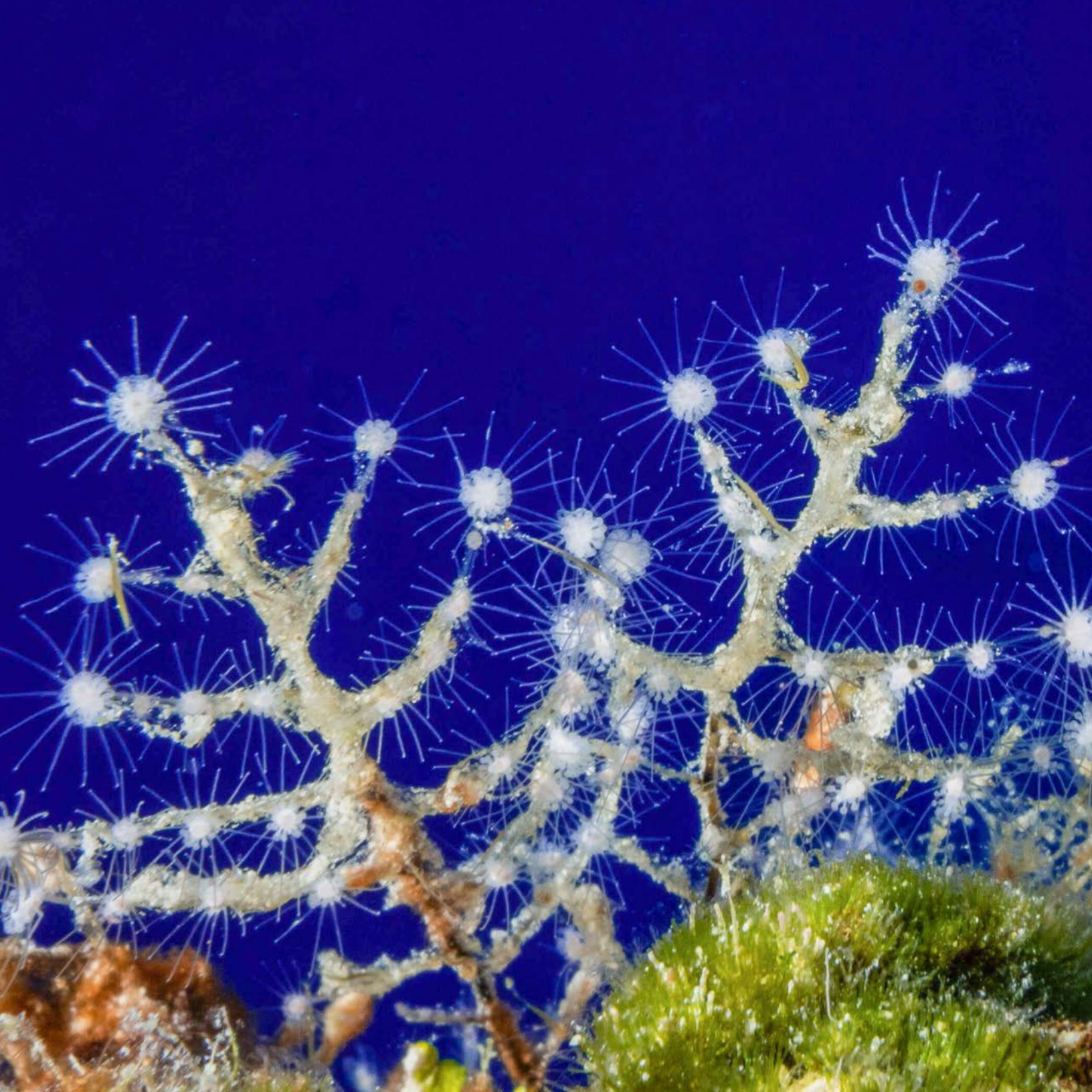


This Christmas Tree is a carnivore!

The Christmas Tree Hydroid is a very tiny sea animal. So why is it named after a tree? It grows together in colonies. That means groups of the same animal. And these colonies look like the feathery branches of a Christmas tree! Each “branch” is dotted with little polyps that look like Christmas ornaments. The polyps even have Christmas colors: snowy white with hints of red. The “tree” uses these polyps to feed. It is carnivorous. That means it eats other animals. How does it catch them? Each of its polyps has a mouth surrounded by tentacles with stinging cells. The polyps spread out their tentacles to grab little sea animals that float by in the water. When a polyp catches something, the stinging cells paralyze and kill it as the tentacles stuff it into the mouth. Then the food is shared with the whole colony through the tubes of the “branches”. Any waste material comes back out the same way. That’s right, it poops from the same place that it eats!

Cet arbre de Noël est carnivore !

L’Hydraire arbre de Noël est un tout petit animal marin. Alors pourquoi porte-t-il le nom d’un arbre ? Il pousse en colonies. Cela veut dire des groupes du même animal. Celles-ci ressemblent aux branches d’un arbre de Noël ! Chaque « branche » est ornée de petits polypes semblables à des décorations de Noël. Ils en portent même les couleurs : blanc-neige avec des nuances de rouge. « L’arbre » utilise ses polypes pour se nourrir. C’est un carnivore, donc il mange d’autres animaux. Comment les attrape-t-il ? Chaque polype possède une bouche entourée de tentacules dotés de cellules urticantes. Les polypes les étendent pour saisir les très petits animaux marins qui flottent dans l’eau. Lorsqu’un polype attrape une proie, les cellules urticantes la paralysent et la tuent, et les tentacules la fourrent dans sa bouche. La nourriture est ensuite partagée avec toute la colonie à travers les tubes des « branches ». Tous les déchets ressortent par le même chemin. Eh oui, il fait ses besoins par la même ouverture qui lui sert à manger !



This Christmas Bush gives a toxic gift!

The Poison Ash is native to the Caribbean. It is related to the Cashew tree. It's called Christmas Bush in our region. It probably got this name from its fabulous festive appearance. Why? Because it has gorgeous Christmas colors! It has glossy green leaves that can turn bright red. Its leaves are also pointy. This makes them look like the leaves of the Holly, a tree linked to Christmas celebrations around the world. These pointy spikes can discourage animals from eating its leaves. No one wants to get poked in the mouth! But it also has another surprise in store. Its shiny leaves and sap deliver a dreadful toxic gift! How? They contain an oily poisonous compound. Just one touch can give a burning, blistering rash that lasts for weeks. It's a very powerful defense. So if you spot one of these plants, admire its holiday beauty from a safe distance!

Ce « Buisson de Noël » est un cadeau empoisonné !

Le Bois de houx est originaire des Caraïbes. Il est apparenté à l'Anacardier. On l'appelle « Christmas Bush » (buisson de Noël) dans notre région. Il doit probablement ce nom à son allure festive. Pourquoi ? Parce qu'il arbore de magnifiques couleurs de Noël ! Il a des feuilles d'un vert luisant qui peuvent virer au rouge vif. Ses feuilles sont aussi pointues, comme le Houx, un arbre associé aux fêtes de Noël dans le monde entier. Ces pointes dissuadent les animaux de manger ses feuilles. Ce n'est pas agréable de se faire piquer la bouche ! Il réserve aussi une autre surprise. Ses feuilles brillantes et sa sève cachent un terrible cadeau toxique ! Elles contiennent un composé huileux toxique. Un simple contact peut provoquer une éruption cutanée brûlante, avec des cloques qui durent plusieurs semaines. C'est un moyen de défense redoutable. Alors, si tu aperçois une de ces plantes, admire sa beauté de Noël à distance !



This shiny fish is named for a holiday decoration!

Right next to St. Martin, the sea is shallow. But about 50 kilometers from the shore, there are places in the sea that are 2,000 meters deep! Very little sunlight reaches the depths below 200 meters. Below 1,000 meters is total darkness. In these deep, dark waters of the ocean, this fish is found. It usually lives between 500 and 700 meters under the sea. It has been found as deep as 1,026 meters! It is known as Tinselfish. It gets this name from its shiny silver body. It has the metallic glitter of a tinsel Christmas garland. Its silvery color reflects what little light there is. This camouflages the fish among the brief glimmers in the dark. It grows to about 64 centimeters long. It has gigantic eyes to help it see in the darkness. And it has a teeny tiny mouth that stays open all the time! It uses its mouth like a mini vacuum. It sucks tiny deep-sea crustaceans off of special corals that also live in those mysterious depths.

Ce poisson brillant doit son nom à une décoration de Noël !

Autour de Saint-Martin, la mer est peu profonde. Mais à environ 50 kilomètres du littoral, il y a des zones marines qui peuvent atteindre 2 000 mètres de profondeur ! À partir de 200 mètres de fond, il y a très peu de lumière. Après 1 000 mètres, c'est l'obscurité. Dans ces eaux profondes et sombres de l'océan, on trouve la Gramolette. Elle vit généralement entre 500 et 700 mètres sous la mer. Mais on l'a trouvée jusqu'à 1026 mètres ! En anglais, on l'appelle « Tinselfish » (poisson guirlande). Elle doit ce nom à son corps argenté brillant qui ressemble à une guirlande de Noël métallique scintillante. Son corps reflète le peu de lumière qui y existe. Ces reflets la camoufle dans les brèves lueurs qui apparaissent dans le noir. Elle peut atteindre environ 64 centimètres de long. Elle a des yeux énormes pour l'aider à voir dans l'obscurité. Et elle a une toute petite bouche qui reste ouverte tout le temps ! Elle l'utilise comme un mini aspirateur. Elle aspire de minuscules crustacés des eaux profondes sur les coraux qui habitent eux aussi dans ces profondeurs mystérieuses.



This fruit helps us celebrate the holidays and New Year!

The Guava tree is native to the Caribbean, and Central and South America. People have been growing it here for a very long time. Its round fruit has a unique flavor. It is sweet and a bit tangy. The fruit and other parts of this tree have many traditional uses. These uses are part of the cultural heritage of this island! In the past, St. Martiners made many toys by hand. They used Guava wood to craft spinning tops. You can imagine kids from those days playing with Guava wood tops at holiday time. The Guava fruit is also a star ingredient in festive foods prepared for the holidays, including Old Year's Night and New Year's Day. On these days, family and friends traditionally pass by each other's homes to enjoy special foods and good times together. Guava cake and especially Guava tarts are baked to share at this time. The Guava tree is also valued in traditional medicine in our region. Its young leaves are used to treat stomach problems and indigestion. These can certainly occur after too many festive treats!

Ce fruit nous aide à célébrer les fêtes de fin d'année !

Le Goyavier est originaire des Caraïbes et d'Amérique centrale et du Sud. Il est cultivé ici depuis très longtemps. Son fruit rond a une saveur unique : sucré et légèrement acidulé. Le fruit et d'autres parties de cet arbre ont de nombreux usages traditionnels. Ces usages font partie du patrimoine culturel de l'île ! Autrefois, les Saint-Martinois fabriquaient de nombreux jouets à la main. Ils utilisaient le bois de Goyavier pour faire des toupies traditionnelles. On peut imaginer les enfants de l'époque jouant avec ces toupies au moment des fêtes de Noël. Le fruit, la Goyave, est un ingrédient phare des mets préparés à cette période, et pour « Old Year's Night » (le réveillon du Nouvel An) et le jour de l'An. Les familles et amis se rendent traditionnellement visite pour passer du bon temps ensemble. Des plats spéciaux sont préparés pour être partagés. Parmi eux, des gâteaux et surtout des tartes à la Goyave. Le Goyavier est aussi précieux en médecine traditionnelle dans notre région. Ses jeunes feuilles sont utilisées pour traiter les maux d'estomac et les indigestions. Des petits soucis qui peuvent bien souvent arriver après trop de gourmandises pendant les fêtes !



This Christmas Orchid tricks its pollinators!

The Eyelash Orchid grows on bare rocks on our hilltops and cliff faces. It's also called Christmas Orchid. That's probably because it blooms in December in this region. Its flower is white and yellow or green. It can be almost the size of your hand. And it has a special power: it can change its fragrance! Why would it do this? To fool its insect pollinators! Flowers use scent to attract pollinators. It's like an ad that promises they will be rewarded for visiting the flower with nectar to eat. Some flowers, like this one, make fake ads: they emit a scent but don't have any nectar. Experts discovered that insects can learn fragrances so they can avoid flowers that don't give them nectar. But if the smell changes, they can't learn to stay away! So this orchid switches up its scent, and tricks them into coming back to pollinate its flowers. With over 27 different fragrance compounds, it can create scents that vary from plant to plant. Or even from flower to flower on the same plant!

Cette orchidée de Noël trompe ses pollinisateurs !

L'Orchidée ciliée pousse sur les rochers de nos sommets et falaises. On l'appelle aussi « Christmas Orchid » (orchidée de Noël). C'est probablement parce qu'elle fleurit en décembre dans cette région. Sa fleur peut être blanche et jaune, ou blanche et verte. Elle peut presque mesurer la taille de ta main. Et elle a un pouvoir spécial : elle peut changer de parfum ! Pourquoi fait-elle ça ? Pour tromper ses insectes pollinisateurs ! Car les fleurs utilisent le parfum pour les attirer. C'est comme une publicité qui leur promet du nectar en échange d'une visite. Mais comme celle-ci, certaines font de la publicité mensongère ! Elles dégagent un parfum sans offrir de nectar. Des experts ont découvert que les insectes peuvent apprendre à reconnaître ces odeurs pour éviter de se faire piéger. Mais si une fleur change de parfum, les insectes ne la reconnaissent plus ! C'est ce que fait cette orchidée. Ils reviennent alors visiter et polliniser ses fleurs. Avec plus de 27 substances odorantes existantes, elle peut créer des senteurs qui varient d'une plante à l'autre, voire d'une fleur à l'autre sur la même plante !



This sea animal uses its “Christmas trees” to breathe and eat!

Meet the Christmas Tree Worm! This colorful marine worm is common in the sea around our island. It lives in our coral reefs. It builds a hard tube around itself. It hides most of its body in its tube, with only its two crowns showing. These crowns are made of special tentacles. They are shaped like gorgeous feathery spirals. And they look like bright Christmas trees, which is where this worm’s name came from! It uses them to filter the seawater for tiny bits of food. It also uses them to breathe, so they are sometimes called its gills. When the worm feels threatened, it can withdraw its vivid trees all the way into its tube, and plug the hole behind it. Incredible, but true!

Cet animal marin utilise ses « arbres de Noël » pour respirer et manger !

Découvre le Ver-arbre de Noël ! Ce ver marin coloré est commun dans la mer qui entoure notre île. Il vit dans nos récifs coralliens. Il construit un tube dur autour de lui et cache la majeure partie de son corps dedans. Seulement ses deux couronnes sont visibles. Elles sont constituées de tentacules spéciaux. Elles forment de magnifiques spirales. Et elles ressemblent à des arbres de Noël aux couleurs éclatantes, d’où le nom de ce ver ! Il utilise ses couronnes pour filtrer des très petits morceaux de nourriture de l’eau de mer. Il les utilise aussi pour respirer, c’est pourquoi on les appelle parfois ses branchies. Lorsque le ver se sent menacé, il peut rétracter ses arbres colorés jusque dans son tube et boucher le trou derrière lui. Incroyable, mais vrai !



These insects look like teeny Christmas stars!

This leaf is decorated with things that look like snowflakes or fancy holiday stars. But what are these festive forms? They are insect shields! Under each one of them is a Star Scale. A Star Scale is a very tiny insect. It produces a white wax coating with 6 or 7 pointy rays that form a unique star shape. This waxy star is less than 5 millimeters across. That's smaller than the eraser on a pencil! The insect underneath it is even smaller than that. It often turns red as it gets older. You can see the red color through the wax. This adds a red center to its holiday star shape! But why does it make this covering? For defense! The wax protects its soft body from predators. It also lays its eggs under this waxy cover. Experts think the wax may act as a physical shield to keep parasites from attacking its eggs. The Star Scale feeds on plants. It has a special mouth like a tube. It uses it like a straw, to pierce the plants and slurp up the liquid inside. So under its star shield, it's feasting on tasty plant juices!

Ces insectes ressemblent à de petites étoiles de Noël !

Cette feuille est ornée d'éléments qui rappellent des flocons de neige ou des étoiles de Noël. Mais que peuvent bien être ces drôles de formes? Ce sont des boucliers fabriqués par des insectes ! Sous chacun d'eux se cache une Cochenille étoilée. C'est un tout petit insecte. Il produit une cire blanche pour recouvrir son corps. Cela forme un revêtement avec 6 ou 7 pointes, comme une étoile. Cette étoile cireuse mesure moins de 5 millimètres de diamètre. C'est plus petit que la gomme sur un crayon ! En dessous, l'insecte est encore plus petit. Il devient souvent rouge avec l'âge. On peut voir cette couleur à travers la cire, comme un centre rouge à sa forme d'étoile de Noël ! Mais pourquoi l'insecte crée-t-il ce revêtement ? Pour se défendre ! La cire protège son corps mou des prédateurs. Il pond aussi ses œufs sous cette couverture cireuse. Les chercheurs pensent qu'elle lui sert de bouclier physique pour empêcher les parasites de s'attaquer aux œufs. Cet insecte se nourrit de plantes. Il a une bouche spéciale comme un tube. Il l'utilise comme une paille pour les percer et en aspirer le liquide. Sous son bouclier étoilé, il se régale alors de savoureux jus de plantes !



This “candy cane” cleans fish!

The Banded Cleaner Shrimp is sometimes called Candy Cane Shrimp. Why? It has bright red and white stripes like a Christmas candy cane! It also has two pairs of long white antennae. Its candy cane stripes and fancy antennae make it easy to see. It lives in sponges and crevices in our coral reefs. It runs a cleaning station where it lives. This is a spot where fish go to be cleaned. All by itself, a fish can't get rid of things on its body like parasites and dead scales. The shrimp uses its claws to pick these things off of the fish. Then it gobbles them up, since that's what it feeds on! The fish gets clean, and the shrimp gets a snack. But how does the shrimp let fish know when its cleaning station is open for business? It dances and waves its long antennae! When a fish who needs cleaning sees this signal, it swims over to the shrimp's station. Then the fish makes a signal of its own. It assumes the cleaning position. It stays totally still with its mouth open, often head downward. Then everyone knows it's time for the cleaning and snacking to begin!

Ce « sucre d'orge » nettoie les poissons !

La Grande crevette nettoyeuse est parfois appelée « Candy Cane Shrimp » (crevette sucre d'orge). Pourquoi ? Parce qu'elle a de vives bandes rouges et blanches, comme ce bonbon de Noël ! Elle a aussi deux paires de longues antennes blanches. Ses bandes et antennes la rendent facile à repérer. Elle vit dans les éponges et les crevasses de nos récifs de corail. Elle y gère une station de nettoyage, où les poissons viennent se faire nettoyer. Un poisson ne peut pas, par lui-même, se débarrasser des parasites et des écailles mortes sur son corps. Alors, la crevette utilise ses pinces pour les retirer. Elle les avale ensuite pour s'en nourrir ! Le poisson est nettoyé et la crevette prend son goûter. Comment signale-t-elle aux poissons que sa station de nettoyage est ouverte ? En dansant et en agitant ses longues antennes ! Quand un poisson qui veut être nettoyé voit ce signal, il nage jusqu'à la station. Il signale alors à son tour qu'il est prêt à être nettoyé. Comment ? Il se met en position : parfaitement immobile, la bouche ouverte, souvent la tête en bas. Ainsi, tout le monde sait que le nettoyage et le grignotage peuvent commencer !



“St. Martin snow” is butterflies!

Did you ever notice thousands of pale butterflies fluttering around in the holiday season? They are Great Southern White butterflies. They are on St. Martin all year long. But there are usually huge numbers of them in December and January. Why would there be so many then? At this time, there has usually just been a lot of rain here. That means the island is bursting with fresh green plants, and caterpillars eat plants. With more food for them to eat, more of them survive to become butterflies. Then those butterflies lay even more eggs, and the cycle continues. During these population booms, clouds of these butterflies form around flowering plants and trees, as if they are covered in snow. They also fill the sky like a sudden flurry of snowflakes. For this reason, they are sometimes called “St. Martin Snow”!

La « neige de Saint-Martin », ce sont les papillons !

As-tu remarqué des milliers de papillons pâles voleter au moment des fêtes ? Ce sont des Piérides craies. Ils sont à Saint-Martin toute l'année. Mais ils sont généralement plus nombreux en décembre et en janvier. Pourquoi y en a-t-il autant à cette période ? Parce que les semaines précédentes, il a généralement beaucoup plu ici. Cela signifie que l'île regorge de plantes vertes fraîches. De quoi régaler les chenilles. Avec plus de nourriture à manger, un plus grand nombre d'entre elles survivent pour devenir des papillons. Ces derniers pondent ensuite encore plus d'œufs, et le cycle continue. Lors de ces booms démographiques, des nuées de papillons se forment autour des arbres et des plantes en fleurs, comme si la végétation était recouverte de neige. Ils tourbillonnent aussi dans le ciel comme des flocons de neige. C'est pour cette raison qu'ils sont parfois appelés « St. Martin Snow », la neige de Saint-Martin !



Christmas Worms give us the gift of great soil!

On St. Martin, millipedes are called Christmas Worms. Unlike centipedes, millipedes don't bite or sting. Instead, when they are threatened, they curl up into a little ball. This protects their tender underside. This vivid red Christmas Worm has another way to ward off predators. It emits toxins from tiny little holes along the sides of its body! It's native to Southeast Asia. That means it is not originally from here. But like all our millipedes, it's super important for our native plants. And for our farms and gardens, too. Why? Because it helps our soil! It eats dead leaves and other rotting things. It digests them and turns them into a rich soil that's full of nutrients. A great gift for the whole island!

Les Vers de Noël nous font cadeau d'un bon sol !

À Saint-Martin, les millipèdes sont appelés Vers de Noël. Contrairement aux scolopendres, ils ne mordent et ne piquent pas. À la place, lorsqu'ils sont menacés, les millipèdes se recroquevillent en une petite boule. Cela protège leur ventre mou. Ce Ver de Noël rouge vif a un autre moyen d'éloigner les prédateurs. Il émet des toxines à partir de petits trous situés sur les côtés de son corps ! Il est natif d'Asie du Sud-Est. Il n'est donc pas originaire d'ici. Mais comme tous les millipèdes, il est très important pour nos plantes indigènes, qui sont originaires d'ici. Et pour nos fermes et nos jardins aussi. Pourquoi ? Parce qu'il aide notre sol ! Il mange des feuilles mortes et d'autres choses en décomposition. Il les digère et les transforme en un sol riche et plein de nutriments. Un merveilleux cadeau pour toute l'île !



These berries are part of the serenading tradition!

The Guavaberry tree is native to St. Martin. Its bright little berries can be yellow-orange or red. This fruit has been part of holiday traditions here for centuries. Generations of people have used it to make delicious tarts, cakes and punch. And of course, the legendary Guavaberry liqueur. These treats are all traditionally made at home. They are shared with other households in the festive season. Especially as families visit each other on Christmas Day! Folk stories about this fruit bear witness to its history. So do songs like “Good Mornin’, Good Mornin’, I Come Fo’ Meh Guavaberry”. These songs are among those sung for serenading. This is a Christmas tradition on our island. In the olden times, in the wee hours of the morning, serenaders would go from house to house. They would sing and play traditional music for the people in each home, in a joyful celebration of the season. Those in the house would be sure to offer the serenaders Guavaberry liqueur and other treats. This beautiful tradition is part of the cultural heritage of St. Martin.

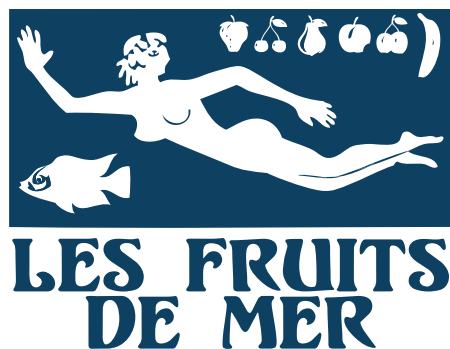
Ces baies font partie de la tradition des sérénades de Noël !

Le Guavaberry est un arbre originaire de Saint-Martin. Ses petites baies vives peuvent être jaunes-oranges ou rouges. Ce fruit fait partie des traditions des fêtes de fin d’année ici depuis des siècles. Des générations de gens l’ont utilisé pour préparer de délicieuses tartes, gâteaux, punches, et bien sûr, la légendaire liqueur de Guavaberry. Tout cela est fait traditionnellement à la maison, puis partagé pendant les fêtes. En particulier lorsque les familles se rendent visite le jour de Noël ! Des histoires folkloriques sur ce fruit témoignent de son histoire. Des chansons aussi, comme « Good Mornin’, Good Mornin’, I Come Fo’ Meh Guavaberry ». Elles font partie des chansons chantées lors des sérénades. C’est une tradition de Noël sur notre île. Autrefois, aux petites heures du matin, les gens allaient de maison en maison. Ces « serenaders » chantaient et jouaient de la musique traditionnelle pour chacun des foyers, dans une joyeuse célébration des fêtes de fin d’année. Chaque foyer leur offraient ensuite de la liqueur de Guavaberry et d’autres friandises. Cette belle tradition fait partie du patrimoine culturel de Saint-Martin.



The anecdotes in this book were adapted from and inspired by Jenn Yerkes' weekly St. Martin nature series "Le saviez-vous ?" published in *Le Pélican*. The French parts were edited thanks to the editing team of *Le Pélican*. This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at lesfruitsdemer.com.



Les anecdotes dans ce livre ont été adaptées et inspirées de la série hebdomadaire de Jenn Yerkes sur la nature de Saint-Martin, « Le saviez-vous ? », publiée dans le journal *Le Pélican*. Les parties françaises ont été éditées grâce à la rédaction du journal *Le Pélican*. Ce livre a été conçu en complément de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez lesfruitsdemer.com.

Page	Scientific Name - Nom scientifique	English Names	Noms français
4	<i>Sabdariffa gossypiifolia</i>	Sorrel, Roselle	Groseille-pays, Oseille de Guinée
6	<i>Tigrigobius multifasciatus</i>	Christmas Goby, Greenbanded Goby, Greenband Goby	Gobie de Noël, Gobie momie
8	<i>Randia aculeata</i>	Christmas Tree, White Indigo Berry, Ink Berry, Fishing Rod, Five Fingers	Arbre de Noël, Bois-lance, Ti-coco
10	<i>Gasteracantha cancriformis</i>	Spiny-backed Orb Weaver	Père Noël, Araignée épineuse
12	<i>Hirundo rustica</i>	Barn Swallow, Christmas Bird, Weather Bird	Hirondelle rustique
14	<i>Senna alata</i>	Christmas Candle, Candlebush, King of the Forest, Ringworm Bush	Darrier, Casse puante
16	<i>Pennaria disticha</i>	Christmas Tree Hydroid	Hydraire arbre de Noël
18	<i>Comocladia dodonaea</i>	Poison Ash, Christmas Bush, Hollywood, Hog Wood	Bois de houx
20	<i>Grammicolepis brachiusculus</i>	Tinsel fish, Thorny Tinsel fish	Gramolette
22	<i>Psidium guajava</i>	Guava	Goyavier
24	<i>Coilostylis ciliaris</i>	Eyelash Orchid, Christmas Orchid	Orchidée ciliée
26	<i>Spirobranchus giganteus</i>	Christmas Tree Worm	Ver-arbre de Noël
28	<i>Ceroplastes stellifer</i>	Star Scale	Cochenille étoilée
30	<i>Stenopus hispidus</i>	Banded Cleaner Shrimp, Candy Cane Shrimp	Grande crevette nettoyeuse
32	<i>Ascia monuste</i>	Great Southern White, St. Martin Snow	Piérade craie
34	<i>Trigoniulus corallinus</i>	Christmas Worm, Rusty Millipede	Ver de Noël, Iule rouille, Gongolo
36	<i>Myrciaria floribunda</i>	Guavaberry	Guavaberry

Christmas Goby photo • Photo de Gobie de Noël : Karl Questel <https://krl-ctl.odoo.com/>
Christmas Tree Hydroid photo • Photo de Hydraire arbre de Noël : Drew McArthur/Alamy
All other photos • Toutes les autres photos : Mark Yokoyama



This book was produced with the support of • Ce livre a été réalisé avec le soutien de :



agence nationale
de la cohésion
des territoires



What spider is named for
Santa Claus?

Quelle araignée porte le nom
du Père Noël ?

How do Christmas Worms
help plants?

Comment les Vers de Noël
aident-ils les plantes ?

Take a holiday-themed inside look
at the amazing nature of our island!

Why is a berry linked to
serenading traditions?

Pourquoi un baie est-elle liée
à la tradition des sérénades ?

Profite d'une plongée au cœur de la
formidable nature de notre île, sur le
thème des fêtes de fin d'année !

